



新译福尔摩斯
探案全集

汉英双语版

福尔摩斯 谢幕演出

His Last Bow

(英) Arthur Conan Doyle 著

李家真 译注



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

013039626



H319.4:I
1442

福尔摩斯谢幕演出

His Last Bow

(英) Arthur Conan Doyle 著
李家真 译注



北航

C1647302

H319.4:I
1442

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯谢幕演出：汉英对照／（英）柯南·道尔（Conan Doyle, A.）著；李家真译注．—北京：外语教学与研究出版社，2012.11

（新译福尔摩斯探案全集）

书名原文：His Last Bow

ISBN 978-7-5135-2586-2

I. ①福… II. ①柯… ②李… III. ①英语—汉语—对照读物 ②侦探小说—小说集—英国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2012）第 279325 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载！

出 版 人：蔡剑峰

责任编辑：田 娜

封面设计：赵 欣

版式设计：覃一彪

出版发行：外语教学与研究出版社

社 址：北京市西三环北路 19 号（100089）

网 址：<http://www.fltrp.com>

印 刷：北京市鑫霸印务有限公司

开 本：880×1230 1/32

印 张：14

版 次：2012 年 12 月第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5135-2586-2

定 价：28.00 元

* * *

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：225860001

福尔摩斯及其他（代译序）

世上有许多曾经在于某处、此刻在于某处、将来或者在于某处的人，我们不曾听说、无缘识荆，甚而至于，将来也永远不会了解。对于我们来说，他们的离合悲欢，他们的喜怒哀乐，既不是司空见惯的常事，也不是茶余饭后的谈资，更不是铭心刻骨的记忆，仅仅只是并不存在的虚空，如此而已。

也有一些人，曾经的下落颇有疑问，此刻的踪影不易找寻，将来的行藏更是无从预期，然而，我们对他们非常熟悉，熟悉他或者她的相貌、熟悉他或者她的性情、熟悉他或者她的一颦一笑、熟悉他或者她的一言一语，熟悉到想用自己的心思和力气，为他或者她在身边的世界里找一个笃定的位置。

这些人当中，就有歇洛克·福尔摩斯。

他也许生活在维多利亚时代的伦敦，也许住在某条真实街道当中的某间虚拟公寓，也许拥有凡人难以企及的高超智力和凡人难以认同的智力优越感，也许拥有“为艺术而艺术”的可钦信念和“无艺术即无意义”的可疑立场，也许拥有视邪恶罪行如寇仇的侠肝义胆和视他人疾苦如无物的铁石心肠，也许拥有最为充沛的精力和最为怠惰的习性，也许刻板自律，也许佻脱不羁，也许是最不业余的业余侦探，也许是最不守法的法律卫士，也许拥有一个滋养思维的黑陶烟斗和一只盛放烟草的波斯拖鞋，也许拥有一件鼠灰色的睡袍和一堆孤芳自赏的古旧图书，也许，还拉得一手可以优美醉人也可以聒噪刺耳的小提琴……

他自己说：“我的人生就是一场漫长的逃亡，为的是摆脱平淡庸碌的存在状态。”（《红发俱乐部》）同时又说：“生活比人们的任何想象都要奇

异，人的想象根本不能与它同日而语。”（《身份问题》）也许，就是由于这样的原因，他才会让我们如此难以忘记，因为我们偶尔也会厌倦“平淡庸碌的存在状态”，偶尔也希望看到生活之中的种种奇异，毕竟，连他的忠实朋友华生都曾经愤愤不平地对他说：“除了你之外，其他人也有自尊，搞不好还有名誉哩。”（《查尔斯·奥古斯塔斯·米尔沃顿》）

也许，文学形象之所以可以比血肉之躯更加动人，归根结底，是因为他们告诉我们，人生之中，终归有其他的一些可能。无从逃脱的此时此刻之外，终归有一个名为“别处”的所在。

在长达四十年的时间里，柯南·道尔爵士（Sir Arthur Conan Doyle, 1859—1930）陆续写下了这些他自己并不看重的文字。一百多年以来，数不清的读者因为各种各样的理由喜欢上了他笔下的这位神探，喜欢上了神探的医生朋友，喜欢上了维多利亚时代伦敦的昏暗街灯，喜欢上了风光旖旎的英格兰原野，喜欢上了各位蠢笨低能的官方探员，甚至还喜欢上了神探的头号敌人、智力与他一时瑜亮的莫里亚蒂教授。更有一些读者对神探的演绎法如醉如痴，不遗余力地四处寻觅他和他的朋友在现实中留下的蛛丝马迹，以至于最终断定，他和他的朋友实有其人，柯南·道尔爵士反倒是一种伪托的存在。

神探的身影在各式各样的舞台剧、电视和电影当中反复出现，又在万千读者的记忆之中反复萦回。我们真的应该感谢柯南·道尔爵士，感谢他不情不愿抑或半推半就地写下了这样六十个故事，为我们的好奇心提供了一座兴味无穷的宝山。六十个故事如同一幅斑斓的长卷，我们可以从中窥见另一个民族在另一个时空的生活，窥见一个等级森严却依然不乏温情的社会，窥见一个马车与潜艇并存的过渡年代，窥见一个又一个虽欠丰满却不失生动的人，窥见一鳞半爪、商品化程度较低的人性。

忝为这套巨帙的译者，我喜欢作者时或淋漓尽致时或婉转含蓄的文笔，更喜欢浸润在字里行间的浪漫精神，尤其喜欢的是，这种浪漫精神的两个化身。人的浪漫，是真正懂得人的可贵在于人本身，男女之间的浪漫，何尝不是如此。

以我愚见，如果说福尔摩斯代表着惊世骇俗的才能和智慧，华生就代表着惊世骇俗的理解与宽容，两样禀赋同样难得，两个妙人同样可喜，

他们两个在文字的国度里风云际会，我们就看到了一段无比浪漫的不朽传奇。

再写下去，恐怕会破坏阅读的趣味。

止笔之前，请允许我引用一个经久不衰的笑话作为结尾：

歇洛克·福尔摩斯先生和华生医生一起到郊外露营。享用完一顿美餐和一瓶美酒之后，他俩钻进了帐篷。

凌晨三点左右，福尔摩斯推醒华生，如是问道：“华生，你能不能抬头看看天空，再把你的发现告诉我呢？”

华生说道：“我看到了亿万颗星星。”

福尔摩斯接着问道：“很好，你从中演绎出了什么结论呢？”

华生回答道：“从天文学的角度来演绎，结论是宇宙中存在亿万颗星系，很可能还存在亿亿颗行星。从占星学的角度来演绎，结论是土星升入了狮子座。从神学的角度来演绎，结论是上帝至高至大、我等至卑至小。从计时学的角度来演绎，结论是眼下大约是凌晨三点。从气象学的角度来演绎，结论是明天的天气非常不错。你又演绎出了什么结论呢，福尔摩斯？”

福尔摩斯咬牙切齿地说道：“有人偷走了咱们的帐篷。”

这一次，我们的浪漫英雄终于看到了平庸至极的现实。

是为序。



二〇一二年二月十二日

新译福尔摩斯探案全集

全部目录（中文）

《暗红习作·四签名》

暗红习作

第一部

- | | |
|-----|--------------|
| 第一章 | 歇洛克·福尔摩斯先生 |
| 第二章 | 演绎法 |
| 第三章 | 劳瑞斯顿花园街谜案 |
| 第四章 | 约翰·蓝斯的所见所闻 |
| 第五章 | 启事招来的访客 |
| 第六章 | 托比亚斯·格雷森大显身手 |
| 第七章 | 暗夜曙光 |

第二部

- | | |
|-----|---------|
| 第一章 | 盐碱之原 |
| 第二章 | 犹他之花 |
| 第三章 | 先知驾到 |
| 第四章 | 星夜逃亡 |
| 第五章 | 复仇天使 |
| 第六章 | 华生回忆录续录 |
| 第七章 | 盖棺论定 |

四签名

- | | |
|------|-------------|
| 第一章 | 演绎法 |
| 第二章 | 案情陈述 |
| 第三章 | 寻找答案 |
| 第四章 | 秃头男子的故事 |
| 第五章 | 别墅惨案 |
| 第六章 | 福尔摩斯的示范课 |
| 第七章 | 木桶插曲 |
| 第八章 | 贝克街特遣队 |
| 第九章 | 线索中断 |
| 第十章 | 岛民的末日 |
| 第十一章 | 阿格拉重宝 |
| 第十二章 | 乔纳森·斯莫的离奇故事 |

《福尔摩斯冒险史》

波希米亚丑闻
红发俱乐部
身份问题
博斯库姆溪谷谜案
五粒橘核
翻唇男子
蓝色石榴石
斑点带子
工程师的拇指
单身贵族
绿宝石王冠
铜色山毛榉

《福尔摩斯回忆录》

白额闪电
黄色脸孔
证券行办事员
“苏格兰之星号”三桅帆船
马斯格雷夫典礼
赖盖特谜案
驼背男子
住家病人
希腊译员
海军协定
最后一案

《巴斯克维尔的猎犬》

第一章	歇洛克·福尔摩斯先生
第二章	巴斯克维尔家族的诅咒
第三章	问题所在
第四章	亨利·巴斯克维尔爵士
第五章	三条线索悉数中断
第六章	巴斯克维尔宅邸
第七章	梅里陂宅邸的斯特普尔顿兄妹
第八章	华生医生的第一份报告
第九章	华生医生的第二份报告
第十章	华生医生日记摘抄
第十一章	山崖上的人

- 第十二章 惨死荒原
- 第十三章 布下罗网
- 第十四章 巴斯克维尔的猎犬
- 第十五章 回顾

《福尔摩斯归来记》

- 空屋子
- 诺伍德的建筑商
- 跳舞小人
- 骑自行车的孤身旅人
- 修院学堂
- 黑彼得
- 查尔斯·奥古斯塔斯·米尔沃顿
- 六尊拿破仑胸像
- 三个学生
- 金边夹鼻眼镜
- 失踪的中卫
- 福田宅邸
- 第二块血迹

《福尔摩斯谢幕演出》

- 前言
- 威斯特里亚别墅
- 纸盒子
- 红圈会
- 布鲁斯·帕廷顿图纸
- 垂死的侦探
- 弗朗西丝·卡尔法克斯夫人失踪事件
- 魔鬼之足
- 福尔摩斯谢幕演出

《恐怖谷》

第一部 伯尔斯通惨剧

- 第一章 警讯
- 第二章 歇洛克·福尔摩斯的妙论
- 第三章 伯尔斯通惨剧
- 第四章 暗夜难明
- 第五章 剧中人
- 第六章 一线曙光
- 第七章 答案

第二部 扫魂帮

- 第一章 某人
- 第二章 会首
- 第三章 维尔米萨三百四十一分会
- 第四章 恐怖谷
- 第五章 最黑暗的时辰
- 第六章 危机
- 第七章 博迪·爱德华兹的陷阱
- 尾声

《福尔摩斯案件簿》

- 序言
- 显赫的主顾
- 白化士兵
- 马泽林钻石
- 三尖别墅
- 萨塞克斯吸血鬼
- 三个加里德布
- 雷神桥谜案
- 爬行人
- 狮子鬃毛
- 戴面幕的房客
- 肖斯科姆老宅
- 退休的颜料商



北航

C1647302



目 录



福尔摩斯谢幕演出

前言	3
威斯特里亚别墅	4
纸盒子	42
红圈会	69
布鲁斯-帕廷顿图纸	93
垂死的侦探	131
弗朗西丝·卡尔法克斯夫人失踪事件	153
魔鬼之足	178
福尔摩斯谢幕演出	210
译后记	427

CONTENTS



His Last Bow

Preface	233
The Adventure of Wisteria Lodge	234
The Adventure of the Cardboard Box	266
The Adventure of the Red Circle	289
The Adventure of the Bruce-Partington Plans	310
The Adventure of the Dying Detective	342
The Disappearance of Lady Frances Carfax	360
The Adventure of the Devil's Foot	382
His Last Bow	409

**SHERLOCK
HOLMES**

福尔摩斯谢幕演出





前 言

歇洛克·福尔摩斯先生之诸位友好当可欣悉，此君尚在人间，身体康健，唯偶或为风湿所苦，行走略有不便。此君已在距伊斯特本^①五英里之丘陵地带隐居多年，拥有窄小田庄一座，时日半付哲学、半付农事。安闲岁月之中，此君一再谢绝各种酬劳至为丰厚之案件，决意就此收山。詎料德意志所肇战祸步步迫近，此君遂慨然奋起，以知行合一之非凡才干报效本国政府，由此铸就彪炳史册之功业，相关记述可见《福尔摩斯谢幕演出》。另有往事数件，鄙人珍藏已久，现与《福尔摩斯谢幕演出》一并刊出，以完此帙。

医学博士约翰·H. 华生



^① 伊斯特本 (Eastbourne) 为英格兰东南滨海城镇，今属东萨塞克斯郡。《福尔摩斯归来记》之《第二块血迹》当中曾经说，“如今他（福尔摩斯）已经毅然决然地离开伦敦，遁入萨塞克斯丘陵，以研究工作和蜜蜂养殖自娱。”——译者注，以下同。





第一部分 约翰·斯科特·埃克尔斯先生的奇遇

根 据我记事本当中的记载，这件事情发生在一个寒风凛冽的日子，具体时间则是一八九二年^②三月下旬。我俩吃午饭的时候，福尔摩斯收到了一封电报，并且草草地写了一封回电。他没有发表什么看法，电报的事情却在他的脑海里久久萦回，因为在此之后，他若有所思地站在生着火的壁炉跟前，抽着烟斗，目光时不时地投向那封电报。突然之间，他冲我转过脸来，眼睛里闪出了恶作剧式的光芒。

“按我看，华生，我们必须得承认你的文人身份，”他说道。“作为文人，你对‘怪诞’这个字眼儿作何解释呢？”

“稀奇古怪——不同寻常，”我如是回答。

听了我给出的定义，他开始大摇其头。

“毫无疑问，这个字眼儿不光有你说的这些意思，”他说道，“还暗含着‘悲惨’和‘可怕’的意思。只需要回头想想你用来折磨耐心公众的那些记述，你就会发现，‘怪诞’这个字眼儿恶化成‘罪恶’的次数是多么的频繁。想想那个关于红头发男人的小小事件吧，刚开始只是显得非常怪诞，结尾部分却变成了一

^② 这篇故事首次发表于1908年9月及10月的《斯特兰杂志》(The Strand Magazine)，分两部分连载，本书其余故事亦首见于此杂志，以下只注时间(本书注释中的首次发表时间都是就英国而言)，“一八九二年”是书中的原文，但这个时间与《最后一案》(《福尔摩斯回忆录》)和《空屋子》(《福尔摩斯归来记》)当中的说法存在矛盾，按照那两个故事的说法，福尔摩斯于1891年失踪，1894年才回到伦敦。

次铤而走险的银行抢劫。还有啊，关于五粒橘核的那件事情也是再怪诞不过，后来却直接导向了一桩蓄意杀人的阴谋^①。所以呢，一看到这个字眼儿，我就会加倍警惕。”

“电报里也有这个字眼儿吗？”我问道。

他大声地念出了电文：

“适才遭遇怪诞之极、令人难以置信。可否相询？”

“斯科特·埃克尔斯

“查令十字邮局。”

“发电报的人是男是女？”我问道。

“咳，男的，这还用问吗，女人是绝对不会发预付回电费的电报的。有这个必要的话，女人的选择就是直接上门。”

“你答应见他了吗？”

“亲爱的华生啊，你又不是不知道，自从咱们逮住卡拉瑟斯上校以后，这段日子我是多么的无聊。没能跟相应的工作连接到一起，我的脑子就像是一部空转的引擎，迟早会把自个儿折腾得七零八落。生活平淡无奇，报纸枯燥无味，看样子，胆略与传奇已经永远地抛弃了罪犯们的世界。这样的情形之下，我当然是什么问题都愿意调查，不管它到头来会有多么琐碎，这还需要问吗？好了，我要没搞错的话，咱们的主顾已经来啦。”

楼梯上传来了一阵节奏整齐的脚步声，片刻之后，房东太太把一个又高又壮、蓄着花白的连鬓胡子、庄重得近乎阴郁的人领了进来。看看他臃肿的面容和自负的仪态，你马上就可以想象出他的生平事迹。他穿着鞋套^②，戴着一副金边眼镜，从头到脚都是个保守党人、教会成员、正派市民，循规蹈矩到了无以复加的程度。

^① 此处所说的两件案子可参见《福尔摩斯冒险史》中的《红发俱乐部》和《五粒橘核》。

^② 鞋套是主要流行于十九世纪晚期及二十世纪早期的一种遮盖脚背及脚踝部位的布制或皮制饰品。

